

Mes de la Herencia Hispana / Hispanic Heritage Month

Orden de Adoración para el Anochecer / Order of Worship for the Evening

Jueves 17 de Sep. del 2020 / Thursday, Sep 17, 2020 - Rito III / Rite III

Oración de apertura

Himno: *El granito de mostaza*

//Si tuvieras fe como un grano de mostaza,
eso lo dice el Señor.//

//Tu le dirías a esa montaña, muévete, muévete.//

Esa montaña se moverá,
se moverá, se moverá
Esa montaña se moverá,
se moverá, se moverá

Todos de pie el Oficiante saluda al pueblo con estas palabras:

Luz y paz, en Jesucristo nuestro Señor.

Pueblo Demos gracias a Dios.

Si dijere: "Ciertamente las tinieblas me encubrirán, y aún la luz se hará noche alrededor de mí", las tinieblas no son oscuras para ti; la noche resplandece como el día; lo mismo te son las tinieblas que la luz. Salmo 139:10-11

El Oficiante dice entonces la Oración por la Luz usando la siguiente oración:

Oremos,

Señor Dios todopoderoso, tú nos has enseñado llamar a la tarde, a la mañana y al mediodía un solo día; y has hecho que el sol conozca su ocaso: Disipa las tinieblas de nuestros corazones, para que por tu claridad conozcamos que tú eres el Dios verdadero y la luz eterna, que vives y reinas por los siglos de los siglos. Amén.

Se canta entonces el siguiente himno.

Luz Alegrante *Phos hilaron*

Luz alegre,
claridad pura del sempiterno Padre celestial,
Jesucristo, santo y bendito:

Ahora que hemos llegado al ocaso del sol,
y nuestros ojos miran la luz vespertina,
te alabamos con himnos, oh Dios: Padre,
Hijo y Espíritu Santo.

Opening prayer

Hymn: A little seed of mustard

//If you have faith like a grain of mustard
thus says the Lord//

//You say to the mountain, move! move!//

And that mountain will move away,
will move away, will move away.
And that mountain will move away,
will move away, will move away.

All stand, and the Officiant greets the people with these words:

Light and peace, in Jesus Christ our Lord.

People Thanks be to God.

If I say, "Surely the darkness will cover me, and the light around me turn to night," darkness is not dark to you, O Lord; the night is as bright as the day; darkness and light to you are both alike. Psalm 139:10-11

The Officiant then says the Prayer for Light, using the following prayer, first saying:

Let us pray.

O Lord God Almighty, as you have taught us to call the evening, the morning, and the noonday one day; and have made the sun to know its going down: Dispel the darkness of our hearts, that by your brightness we may know you to be the true God and eternal light, living and reigning for ever and ever. Amen.

The following hymn is then sung.

O Gracious Light *Phos hilaron*

O gracious Light,
pure brightness of the everliving Father in heaven,
O Jesus Christ, holy and blessed!

Now as we come to the setting of the sun,
and our eyes behold the vesper light,
we sing your praises, O God: Father,
Son, and Holy Spirit.

Digno eres de ser alabado en todos los tiempos
con voces gozosas,
oh Hijo de Dios, Dador de la vida;
por tanto te glorifica el universo entero.

El Rito puede continuar de la siguiente manera:

El Salmo 111:7-10

⁷Las obras de sus manos son verdad y juicio; *
fidedignos son todos sus mandamientos,
⁸Afirmados eternamente y para siempre, *
hechos en verdad y en rectitud.
⁹Redención envió a su pueblo;
para siempre ordenó su pacto; *
santo y temible es su Nombre.
¹⁰Principio de la sabiduría es el temor del Señor;
tienen buen juicio los que lo practican; *
su loor permanece para siempre.

Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo:
como era en el principio, ahora y siempre,
por los siglos de los siglos. Amén.

Lecciones

El Lector dice:

Lectura (Lección) del Evangelio según San Mateo (4:18-22)
Cierto día, mientras Jesús caminaba por la orilla del
mar de Galilea, vio a dos hermanos —a Simón, también
llamado Pedro, y a Andrés— que echaban la red al
agua, porque vivían de la pesca. Jesús los llamó:
«Vengan, síganme, ¡y yo les enseñaré cómo pescar
personas!». Y enseguida dejaron las redes y lo
siguieron. Un poco más adelante por la orilla, vio a
otros dos hermanos, Santiago y Juan, sentados en una
barca junto a su padre, Zebedeo, reparando las redes.
También los llamó para que lo siguieran. Ellos, dejando
atrás la barca y a su padre, lo siguieron de inmediato.

Palabra del Señor.

Respuesta Demos gracias a Dios.

Credo de los Apóstoles

Oficiante y Pueblo, todos de pie:

Creo en Dios Padre todopoderoso,
creador del cielo y de la tierra.
Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor.
Fue concebido por obra
y gracia del Espíritu Santo
y nació de la Virgen María.
Padeció bajo el poder de Poncio Pilato.
Fue crucificado, muerto y sepultado.
Descendió a los infiernos.

You are worthy at all times to be praised
by happy voices,
O Son of God, O Giver of life,
and to be glorified through all the worlds.

The service may then continue in the following way:

The Psalm 111:7-10

⁷The works of his hands are faithfulness and justice; *
all his commandments are sure.
⁸They stand fast for ever and ever, *
because they are done in truth and equity.
⁹He sent redemption to his people;
he commanded his covenant for ever; *
holy and awesome is his Name.
¹⁰The fear of the LORD is the beginning of wisdom; *
those who act accordingly have a good
understanding; his praise endures for ever.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy
Spirit: as it was in the beginning, is now,
and will be for ever. Amen.

The Lessons

The Reader first saying

A Reading (Lesson) from the Gospel Matthew (4:18-22)
One day as Jesus was walking along the shore of the
Sea of Galilee, he saw two brothers—Simon, also
called Peter, and Andrew—throwing a net into the
water, for they fished for a living. Jesus called out to
them, “Come, follow me, and I will show you how to fish
for people!” And they left their nets at once and followed
him. A little farther up the shore he saw two other
brothers, James and John, sitting in a boat with their
father, Zebedee, repairing their nets. And he called
them to come, too. They immediately followed him,
leaving the boat and their father behind.

The Word of the Lord.

Answer Thanks be to God.

The Apostles' Creed

Officiant and People together, all standing

I believe in God, the Father almighty,
creator of heaven and earth.
I believe in Jesus Christ, his only son, our Lord.
He was conceived by the power of the Holy Spirit
and born of the Virgin Mary.
He suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried.
He descended to the dead.

Al tercer día resucitó de entre los muertos.
Subió a los cielos,
y está sentado a la diestra de Dios Padre.
Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.
Creo en el Espíritu Santo,
la santa Iglesia católica,
la comunión de los santos,
el perdón de los pecados,
la resurrección de los muertos,
y la vida eterna. Amén.

Plegarias

El pueblo puede estar de pie o de rodillas.

Oficiante El Señor sea con ustedes.
Pueblo Y con tu espíritu.
Oficiante Oremos.

Oficiante y Pueblo: (cantado)

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder,
y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.

Después sigue una de las siguientes series de Sufragios:

A

V. Señor, muéstranos tu misericordia;
R. Y concédenos tu salvación.
V. Reviste a tus ministros de justicia;
R. Que cante tu pueblo de júbilo.
V. Establece, Señor, la paz en todo el mundo;
R. Porque sólo en ti vivimos seguros.
V. Protege, Señor, a esta nación;
R. Y guíanos por la senda de justicia y de verdad.
V. Que se conozcan en la tierra tus caminos;
R. Y entre los pueblos tu salvación.
V. Señor, que no se olvide a los necesitados;
R. Ni se arranque la esperanza a los pobres.

On the third day he rose again.
He ascended into heaven,
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again to judge the living and the dead.
I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting. Amen.

The Prayers

The People stand or kneel

Officiant The Lord be with you.
People And also with you.
Officiant Let us pray.

Officiant and People (sung)

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power,
and the glory,
for ever and ever. Amen.

Then follows one of these sets of Suffrages

A

V. Show us your mercy, O Lord;
R. And grant us your salvation.
V. Clothe your ministers with righteousness;
R. Let your people sing with joy.
V. Give peace, O Lord, in all the world;
R. For only in you can we live in safety.
V. Lord, keep this nation under your care;
R. And guide us in the way of justice and truth.
V. Let your way be known upon earth;
R. Your saving health among all nations.
V. Let not the needy, O Lord, be forgotten;
R. Nor the hope of the poor be taken away.

V. Señor, crea en nosotros un corazón limpio;
R. Y susténtanos con tu Santo Espíritu.

El Oficiante dice entonces una o más de las siguientes Colectas:

Colecta del día

Oh Dios, puesto que sin ti no podemos complacerte: Concede, por tu misericordia, que tu Espíritu Santo dirija y gobierne nuestros corazones; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. Amén.

Colecta por la presencia de Cristo

Quédate con nosotros, Señor Jesús, ahora que la noche se acerca y ha pasado el día. Sé nuestro compañero en el camino, enciende nuestros corazones, y despierta la esperanza, para que te conozcamos tal como te revelas en las Escrituras y en la fracción del pan. Concede esto por amor de tu Nombre. Amén.

Puede añadirse:

Bendigamos al Señor.
Demos gracias a Dios.

Himno: Pescador de hombres.

Tú has venido a la orilla
No has buscado a sabios, ni a ricos
Tan solo quieres que yo te siga.

*Jesús, me has mirado a los ojos
Sonriendo, has dicho mi nombre
En la arena, he dejado mi barca
Junto a ti, buscaré otro mar.*

Tú sabes bien lo que tengo
En mi barca, no hay oro, ni espadas
Tan solo redes y mi trabajo.

*Jesús, me has mirado a los ojos
Sonriendo, has dicho mi nombre
En la arena, he dejado mi barca
Junto a ti, buscaré otro mar.*

Tú necesitas mis manos
Mi cansancio que a otros descanse
Amor que quiera seguir amando.

*Jesús, me has mirado a los ojos
Sonriendo, has dicho mi nombre
En la arena, he dejado mi barca
Junto a ti, buscaré otro mar.*

V. Create in us clean hearts, O God;
R. And sustain us by your Holy Spirit.

The Officiant then says one or more of the following Collects

The Collect of the Day

O God, because without you we are not able to please you, mercifully grant that your Holy Spirit may in all things direct and rule our hearts; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and forever. Amen.

A Collect for the Presence of Christ

Lord Jesus, stay with us, for evening is at hand and the day is past; be our companion in the way, kindle our hearts, and awaken hope, that we may know you as you are revealed in Scripture and the breaking of bread. Grant this for the sake of your love. Amen.

Then may be said:

Let us bless the Lord.
Thanks be to God.

Hymn: Pescador de hombres.

You have come down to the lakeshore
Seeking neither the wise nor the wealthy,
But only asking for me to follow.

*O Jesus, you have looked into my eyes,
Kindly smiling, you've called out my name.
On the sand I've abandoned my small boat;
Now with you, I will seek other seas.*

You know full well my possessions;
Neither treasure nor weapons for conquest,
Just these my fishnets and will for working.

*O Jesus, you have looked into my eyes,
Kindly smiling, you've called out my name.
On the sand I've abandoned my small boat;
Now with you, I will seek other seas.*

You need my hands, my exhaustion,
Working love for the rest of the weary,
A love that's willing to go on loving.

*O Jesus, you have looked into my eyes,
Kindly smiling, you've called out my name.
On the sand I've abandoned my small boat;
Now with you, I will seek other seas.*

Tú, Pescador de otros mares
Ansia eterna de almas que esperan
Amigo bueno, que así me llamas.

*Jesús, me has mirado a las ojos
Sonriendo, has dicho mi nombre
En la arena, he dejado mi barca
Junto a ti, buscaré otro mar.*

Sermon

El Oficiante puede entonces concluir con el siguiente versículo:

Gloria a Dios, cuyo poder, actuando en nosotros, puede realizar todas las cosas infinitamente mejor de lo que podemos pedir o pensar: Gloria a él en la Iglesia de generación en generación, y en Cristo Jesús por los siglos de los siglos. Amén. *Efesios 3:20, 21*

Himno: He decidido seguir a Cristo

He decidido seguir a Cristo.
He decidido seguir a Cristo.
He decidido seguir a Cristo.
Con fiel amor le seguiré.

He recibido las buenas nuevas.
He recibido las buenas nuevas.
He recibido las buenas nuevas.
Con fiel amor le seguiré.

He comenzado la vida nueva.
He comenzado la vida nueva.
He comenzado la vida nueva.
Con fiel amor le seguiré.

He prometido servir a otros.
He prometido servir a otros.
He prometido servir a otros.
Con fiel amor le seguiré.

He consagrado mi vida a Cristo.
He consagrado mi vida a Cristo.
He consagrado mi vida a Cristo.
Con fiel amor le seguiré.

You who have fished other waters;
You, the longing of souls that are yearning;
As loving Friend, you have come to call me.

*O Jesus, you have looked into my eyes,
Kindly smiling, you've called out my name.
On the sand I've abandoned my small boat;
Now with you, I will seek other seas.*

Sermon

The Officiant may then conclude with the following

Glory to God whose power, working in us, can do infinitely more than we can ask or imagine: Glory to him from generation to generation in the Church, and in Christ Jesus for ever and ever. Amen. *Ephesians 3:20,21*

Hymn: I have decided to follow Jesus

I have decided to follow Jesus;
I have decided to follow Jesus;
I have decided to follow Jesus;
no turning back, no turning back.

Though none go with me, I still will follow;
though none go with me, I still will follow;
though none go with me, I still will follow;
no turning back, no turning back.

The world behind me, the cross before me;
the world behind me, the cross before me,
the world behind me, the cross before me;
no turning back, no turning back.